

# عقود الفيديك

دكتور مهندس نبيل محمد على عباس  
مهندس استشاري - زميل معهد المحكمين البريطاني

FCI Arb – MACostE - AIA



# Table of Contents

General Conditions

الشروط العامة

الباب الأول

The Employer

صاحب العمل

الباب الثاني

The Engineer

المهندس

الباب الثالث

The Contractor

المقاول

الباب الرابع

Nominated Sub-contractor

مقاولو الباطن المسمون

الباب الخامس

Staff and Labour

المستخدمون والعمال

الباب السادس



# Table of Contents

Plant, Materials and Workmanship

الباب السابع

التجهيزات والمواد والمصنعية

COMMENCEMENT, DELAYS  
AND SUSPENSION

الباب الثامن

المباشرة والتأخيرات وتعطيق العمل

TESTS ON COMPLETION

الباب التاسع

الإختبارات عند الإتمام

EMPLOYER'S TAKING OVER

الباب العاشر

تسلم الأشغال من قبل صاحب العمل

DEFECTS LIABILITY

الباب الحادي عشر

المسؤولية عن العيوب

MEASUREMENT AND EVALUATION عشر الباب الثاني

قياس الأشغال وتقدير القيمة



# Table of Contents

VARIATIONS AND ADJUSTMENTS عشر الثالث الباب

التغييرات والتعديلات

CONTRACT PRICE AND PAYMENTS عشر الرابع الباب

قيمة العقد والدفعات

TERMINATION BY EMPLOYER عشر الخامس الباب

إنهاء العقد من قبل صاحب العمل

SUSPENSION AND TERMINATION BY CONTRACTOR عشر السادس الباب

تعليق العمل وإنهاء العقد من قبل المقاول

RISKS AND RESPONSIBILITY عشر السابع الباب

المخاطر والمسؤولية

Insurance عشر الثامن الباب

التأمين



# Table of Contents

Force Majeure

القوة القاهرة

الباب التاسع عشر

Claims, Disputes and Arbitration

المطالبات والنزاعات والتحكيم

الباب العشرون



# الباب الأول

## الشروط العامة

## General Conditions



في شروط العقد "هذه الشروط"، والتي تشمل الشروط الخاصة والشروط العامة هذه، سيكون للكلمات والمصطلحات التالية المعاني المحددة لها أدناه، كما أن الكلمات التي تشير إلى أشخاص أو أطراف تشمل شركات وكيانات قانونية أخرى، ما لم يقتض السياق غير ذلك:

المادة (١/١) - التعاريف

Definitions



١/١/١ العقد (The Contract)

1/1/1/1 العقد: (Contract)



يعني إتفاقية العقد وخطاب القبول  
وخطاب العطاء وهذه الشروط  
والمواصفات والرسومات والجداول  
وأي مستندات أخرى (إن وجدت)  
مدرجة في إتفاقية العقد أو في خطاب  
القبول.



٢/١/١/١ إتفاقية العقد : (Contract Agreement)

❖ تعني اتفاقية العقد (إن وجدت) المشار إليها في المادة (١/٦) -  
اتفاقية العقد).

٣/١/١/١ إتفاقية العقد : (Contract Agreement)

❖ يعني خطاب القبول الرسمي لخطاب العطاء والموقع من قبل صاحب العمل شاملاً أية مذكرات ملحقة تتضمن اتفاقات بين الطرفين وموقعة من قبلهما. في حالة عدم اصدار خطاب القبول، فان المصطلح "خطاب القبول" يعني اتفاقية العقد، ويعني تاريخ إصدار أو تسلّم خطاب القبول تاريخ توقيع إتفاقية العقد.



٤/١/١/١ خطاب العطاء (كتاب العطاء): (Letter of Tender)

❖ يعني "خطاب العطاء" الذي استكمله المقاول، ويتضمن العرض

المتعلق بالأشغال الموقع من قبله والمقدم إلى صاحب العمل.





المواصفات  
Specifications

تعني المستند المعنون "المواصفات" كما  
تضمّنها العقد، وأيه إضافات وتعديلات تتم  
عليها وفقاً للعقد. ان هذا المستند يحدد  
أوصاف الأشغال.

٦/١/١/١ الرسومات ((المخططات)) : (Drawings)

تعني رسومات الأشغال كما تضمّنها العقد، وأية رسومات إضافية ومعدلة يصدرها صاحب العمل (أو تصدر بالنيابة عنه) وفقاً للعقد.



## 7/1/1/1 الجداول: (Schedules)

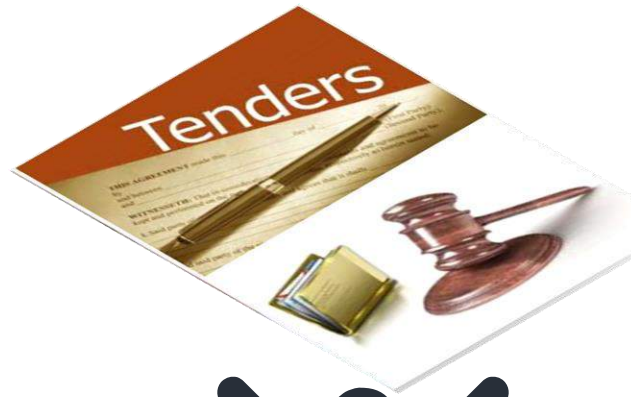
تعني المستند (المستندات) المعنون الجداول والتي استكملها المقاول وقدمها مع خطاب العطاء كما تضمنها العقد. ان هذا المستند يمكن أن يتضمن جداول الكميات وبيانات وقوائم وجداول أسعار الوحدة.

| 2020      | Su | Mo | Tu | We | Th | Fr | Sa | Su | Mo | Tu | We | Th | Fr | Sa | Su | Mo | Tu | We | Th | Fr | Sa | Su | Mo | Tu | We | Th | Fr | Sa | Su | Mo |    |    |    |    |    |    |    |
|-----------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| JANUARY   |    |    |    | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |    |    |    |
| FEBRUARY  |    |    |    |    |    |    | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |    |    |
| MARCH     | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |    |    |    |    |    |    |
| APRIL     |    |    |    | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |    |    |    |    |
| MAY       |    |    |    |    |    | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |    |
| JUNE      |    | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |    |    |    |    |    |    |
| JULY      |    |    |    | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |    |    |    |
| AUGUST    |    |    |    |    |    |    | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |
| SEPTEMBER |    |    |    | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |    |    |    |    |
| OCTOBER   |    |    |    |    | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |    |    |
| NOVEMBER  | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |    |    |    |    |    |    |    |
| DECEMBER  |    |    | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |    |    |    |    |

9/1/1/1 ملحق العطاء (ملحق عرض  
المناقصة): (Appendix to Tender)

8/1/1/1 العطاء "عرض المناقصة"  
(Tender)

يعني الصفحات المستكملة  
والمعنونة "ملحق العطاء"  
المرفقة بخطاب العطاء والتي  
تشكل جزءاً منه.



يعني خطاب العطاء  
وجميع المستندات الأخرى  
التي قدمها المقاول مع  
خطاب العطاء، كما  
تضمنها العقد.



جدول الكميات وجدول الأعمال باليومية: 10/١/١/١

(Bill of Quantities) and (Daywork Schedule)



يعني المستندات المسماه كذلك (إن وجدت)،  
والمتضمنة ضمن الجداول.



## 2/1/1 الأطراف والأشخاص: (Parties and Persons)

### 1/2/1/1 طرف "فريق": (Party)

يعني صاحب العمل أو المقاول كما يدل عليه السياق، وحيثما ترد كلمة "الأطراف" فإنها تعني الطرفين أيضاً.



### 2/2/1/1 صاحب العمل "رب العمل": (Employer)

يعني الشخص المسمى "صاحب العمل" في ملحق العطاء وخلفاءه القانونيين بهذه الصفة.





## 3/2/1/1 المقاول: (Contractor)

يعني الشخص (أو الأشخاص) الذي يسمّى بالمقاول في خطاب العطاء، والذي وافق عليه صاحب العمل، ويشمل كذلك خلفاءه القانونيين بهذه الصفة.



## 4/2/1/1 المهندس: (Engineer)

يعني الشخص المعين من قبل صاحب العمل ليقوم بدور المهندس لأغراض العقد، والمسمى في ملحق العطاء، أو أي شخص آخر يعينه صاحب العمل من وقت لآخر ويبلغ به المقاول بموجب المادة (٣/٤) - استبدال المهندس).



## ٥/2/١/١ ممثل المقاول: (Contractor's Representative)

يعني الشخص الذي يسميه المقاول في العقد، أو يعينه المقاول من وقت لآخر، بموجب المادة (٤/٣ - ممثل المقاول) ليتصرف نيابةً عن المقاول.



## ٦/2/1/1 أفراد صاحب العمل: (Employer's Personnel)

يعني المهندس والمساعدين المشار إليهم في المادة (٣/٢ - التفويض من قبل المهندس) وغيرهم من الموظفين والعمال والعاملين الآخرين لدى المهندس وصاحب العمل، وأي أشخاص آخرين يبلغ المقاول من قبل صاحب العمل أو المهندس أنهم من أفراد صاحب العمل.



8/2/١/١



٧/2/١/١



## المقاول من الباطن "المقاول الفرعي" (Subcontractor)

يعني أي شخص يعين في العقد كمقاول من الباطن، أو أي شخص يتم تعيينه كمقاول من الباطن لجزء من الأشغال، والخلف القانوني بهذه الصفة لكل من هؤلاء الأشخاص.

## أفراد المقاول

### ((Contractor's Personnel))

يعني ممثل المقاول وجميع الأشخاص الذين يستخدمهم المقاول في الموقع، وقد يشملون الموظفين والعمال والعاملين الآخرين لدى المقاول وكل مقاول من الباطن، وأي أشخاص آخرين يعاونون المقاول في تنفيذ الأشغال.

١/١/٢/٩ مجلس فض النزاعات: (Dispute Adjudication Board - DAB)

يعني الشخص أو الأشخاص الثلاثة المسمون كذلك في العقد،  
أو أي أشخاص آخرين يتم تعيينهم بموجب المادة (٢/٢٠ -  
تعيين مجلس فض النزاعات) أو المادة (٣/٢٠ - الاخفاق في  
الإتفاق على تعيين مجلس فض النزاعات).



١٠/٢/١/١ فيديك: (FIDIC)

تعني الإتحاد الدولي للمهندسين الإستشاريين.



## (Dates, Tests, Periods and Completion Personnel)

3/3/1/1

تاريخ المباشرة (تاريخ البدء):  
Commencement Date)

يعني تاريخ مباشرة العمل  
والذي يتم الاخطار به بموجب  
المادة (١/٨ - مباشرة العمل).



1/3/1/1

التاريخ الأساسي: (Base Date)

يعنى التاريخ الذي يسبق آخر  
موعد لتقديم العطاء بـ (٢٨) يوماً.



تاريخ المباشرة (تاريخ البدء):  
Commencement Date )

يعني تاريخ مباشرة العمل والذي يتم  
الاخطار به بموجب المادة (١/٨ -  
مباشرة العمل).

2/3/1/1



٣/3/1/1 مدة الإتمام "مدة الأجاز"  
(Time for Completion)

تعني المدة الزمنية المحددة لإتمام  
الأشغال أو أي قسم منها (حسب واقع  
الحال) بموجب المادة (٢/٨ - مدة  
الإتمام)، كما نص عليها في ملحق  
العطاء، مع أي تمديد لها بموجب  
المادة (٤/٨ - تمديد مدة الإتمام)  
محسوبة من تاريخ المباشرة.



## 1/1/3/4 الاختبارات عند الإتمام: (Tests on Completion)

تعني الاختبارات المحددة في العقد أو المتفق عليها بين الطرفين، أو التي تُطلب كتغيير، والتي يتم إجراؤها بموجب الباب التاسع (الاختبارات عند الإتمام) قبل تسلم الأشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) من قبل صاحب العمل.



# 5/3/1/1 شهادة تسلّم الأشغال (Taking-Over Certificate)



تعني الشهادة الصادرة بموجب  
الباب العاشر (تسلم الأشغال من  
قبل صاحب العمل).





## ٦/3/1/1 الإختبارات بعد الإتمام: (Tests After Completion)

تعني الإختبارات (إن وجدت) المحددة في العقد، والتي يتم إجراؤها وفقاً لمتطلبات الشروط الخاصة، وذلك بعد تسلم الأشغال أو أى قسم منها (حسب واقع الحال) من قبل صاحب العمل.



## ٧/3/1/1 فترة الاخطار بالعيوب: (Defects Notification Period)

تعني فترة الاخطار بالعيوب في الأشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) بموجب المادة (١/١١) - اتمام العمل المتبقي وإصلاح العيوب) كما هي محددة في ملحق العطاء، مع أي تمديد لها بموجب المادة (٣/١١) - تمديد فترة الاخطار بالعيوب) محسوبةً من تاريخ اتمام الأشغال (أو أي قسم منها) كما تم تصديقه بموجب شهادة تسلّم الأشغال وفقاً للمادة (١/١٠) - تسلّم الأشغال والأقسام).





١٠/١/٣/١ اليوم

**Day**

تعني يوماً تقويمياً، والسنة تعني  
٣٦٥ يوماً.



٩/١/٣/١ اليوم

**Day**

تعني يوماً تقويمياً، والسنة تعني  
٣٦٥ يوماً.



٨/١/٣/١ شهادة الأداء

**Performance  
Certificate**

تعني الشهادة الصادرة بموجب  
المادة (١١/٩ - شهادة الأداء).



# 4/1/1 المبالغ والدفعات: (Money and Payment)

٤/٤/١/١ شهادة الدفعة الختامية:  
Final Payment)  
Certificate)

تعني شهادة الدفعة  
الختامية الصادرة  
بموجب المادة (١٤/١٣)  
- اصدار شهادة الدفعة  
الختامية).

٥/٤/١/١ المستخلص الختامي:  
Final Statemant

يعني الكشف أو المستخلص  
الختامي المعرّف في المادة  
(١٤/١١ - طلب الدفعة الختامية).

١/٤/١/١ قيمة العقد الموافق عليها:  
(Accepted Contract Amount)

تعني المبلغ الموافق عليه في خطاب  
القبول مقابل تنفيذ وإتمام الأشغال  
وإصلاح أية عيوب فيها.

٢/٤/١/١ قيمة العقد:  
(Contract Price)

تعني قيمة العقد المعرّفة في  
المادة (١٤/١ - قيمة العقد)  
شاملة لأية تعديلات وفقاً للعقد.

٣/٤/١/١ التكلفة: (Cost)

تعني جميع النفقات التي تحمّلها أو سوف يتحمّلها  
المقاول بصورة معقولة داخل أو خارج الموقع، بما  
فيها النفقات الإدارية وما يماثلها، ولكنها لا تشمل  
الربح.



## 6/4/1/1 العملة الأجنبية: (Foreign Currency)



تعني العملة التي يتم بها دفع جزء من (أو كل) قيمة العقد، ولكن غير العملة المحلية.



١٠/٤/١/١

## المبلغ الإحتياطي

(Provisional Sum)

٩/٤/١/١

## شهادة الدفع

(Payment Certificate)

٨/٤/١/١

## العملة المحلية

(Local Currency)

٧/٤/١/١

## شهادة الدفع المرحلية:

(Interim Payment Certificate)

يعني أي مبلغ محدد في العقد كمبلغ احتياطي (إن وجد) لتنفيذ أي جزء من الأشغال أو توريد آلات أو مواد أو خدمات بموجب المادة (١٣/٥) - المبالغ الاحتياطية).

تعني أية شهادة دفع تصدر بموجب الباب الرابع عشر (قيمة العقد والدفعات).

تعني عملة الدولة المحلية.

تعني أي شهادة دفع تصدر بموجب الباب الرابع عشر (قيمة العقد والدفعات) بخلاف شهادة الدفعة الختامية.

## 12/4/1/1

### الكشف "المستخلص" (Statement)

يعني الكشف أو المستخلص الذي يقدمه المقاول كجزء من طلب الدفع بموجب الباب الرابع عشر (قيمة العقد والدفعات).



## 11/4/1/1

### المبالغ المحتجزة "المحتجزات": (Retention Money)

تعني المبالغ المحجوزة (المعلّقة) والمتراكمة التي يحتجزها صاحب العمل بموجب المادة (١٤/٣) - تقديم طلبات شهادات الدفع المرحلية) ويقوم بردها بموجب المادة (٩/١٤) - ردّ المبالغ المحتجزة).

## (Works and Goods)



1/5/1/1 معدات المقاول:

(Contractor's Equipment)

تعني جميع الأجهزة والماكنات والعربات وغيرها من الأشياء اللازمة لتنفيذ وإتمام الأشغال وإصلاح أية عيوب فيها، ولكنها لا تشمل الأشغال المؤقتة ولا معدات صاحب العمل (إن وجدت)، ولا الآلات أو المواد وغيرها من الأشياء التي تشكّل أو يقصد بها أن تشكّل جزءاً من الأشغال الدائمة.

2/5/1/1 معدات المقاول والتجهيزات والمواد: (Goods)

تعني معدات المقاول والتجهيزات والمواد والأشغال المؤقتة أو أي منها كما هو مناسب للسياق.



2/5/1/1 معدات المقاول والتجهيزات والمواد: (Goods)

❖ تعني معدات المقاول والتجهيزات والمواد والأشغال المؤقتة أو أي منها كما هو مناسب للسياق.

3/5/1/1 المواد: (Materials)

❖ تعني الأشياء من كل الأنواع (غير التجهيزات) التي تشكل أو يقصد بها أن تشكل جزءاً من الأشغال الدائمة بما فيها المواد الموردة فقط (إن وجدت) والتي يتعين على المقاول تقديمها بموجب العقد.

4/5/1/1 الأثغال الدائمة "الأعمال الدائمة": (Permanent Works)

❖ تعني الأثغال الدائمة التي سيتم تنفيذها من قبل المقاول بموجب العقد.

5/5/1/1 التجهيزات (الآلات): (Plant)

❖ تعني الأجهزة والماكنات والعربات التي تشكل أو يقصد بها أن تشكل جزءاً من الأثغال الدائمة.

6/5/1/1 القسم: (Section)

❖ يعني أي جزء من الأشغال يتم النص عليه في ملحق العطاء كقسم من الأشغال (إن وجد).

7/5/1/1 الأشغال المؤقتة "الأعمال المؤقتة": (Temporary Works)

❖ تعني جميع الأشغال المؤقتة من كل نوع (غير معدات المقاول) والمطلوبة في الموقع من أجل تنفيذ وإتمام الأشغال الدائمة وإصلاح أية عيوب فيها.

8/5/1/1 الأثغال "الأعمال": (Works)

تعني الأثغال الدائمة والأثغال المؤقتة  
أو أي منها كما هو مناسب للسياق.



## 6/1/1 تعاريف أخرى: (Other Definitions)

### ١/١/٦/١ مستندات المقاول: (Contractor's Documents)

تعني الحسابات، وبرامج الحاسوب وغيرها من البرمجيات، والرسومات، والأدلة، والمجسمات، وغيرها من المستندات ذات الطابع الفني (إن وجدت)، والتي يقدمها المقاول بموجب العقد.

### ١/١/٦/٢ الدولة: (Country)

تعني الدولة التي يقع فيها الموقع (أو معظمه) حيث سيتم تنفيذ الأشغال الدائمة فيه.

### ١/١/٦/٣ معدات صاحب العمل: (Employer's Equipment)

تعني الأجهزة والماكينات والعربات (إن وجدت) التي يوفرها صاحب العمل لاستخدام المقاول من أجل تنفيذ الأشغال كما تنص عليها المواصفات، ولكنها لا تشمل الآلات التي لم يتسلمها صاحب العمل بعد.

### ١/١/٦/٤ القوة القاهرة: (Force Majeure)

كما هي معرفة في الباب التاسع عشر (القوة القاهرة).

## 6/1/1 تعاريف أخرى: (Other Definitions)

### ١/١/٦/٥ القوانين: (Laws)

تعني جميع التشريعات الوطنية (أو المحلية) والقوانين والأنظمة، وغيرها من القوانين والقواعد والأنظمة لأي سلطة عامة مشكّلة قانونياً.

١/١/٦/٦ ضمان الأداء "كفالة التنفيذ": (Performance Security)  
يعني الضمان (أو الضمانات إن وجدت) بموجب المادة (٤/٢ - ضمان الأداء).

### ١/١/٦/٧ الموقع: (Site)

يعني الأماكن حيث سيتم تنفيذ الأشغال الدائمة وتزويد التجهيزات والمواد فيها، وأي أماكن أخرى يتم تحديدها في العقد كجزء من الموقع.

### ١/١/٦/٨ غير المتوقع (غير المنظور): (Unforeseeable)

يعني ما لا يكون بوسع مقاول متمرس أن يتوقعه بصورة معقولة في تاريخ تقديم العطاء.

### ١/١/٦/٩ التغيير: (Variation)

يعني أي تغيير في الأشغال يتم اصدار التعليمات به أو الموافقة عليه كتغيير، بموجب الباب الثالث عشر (التغييرات والتعديلات).

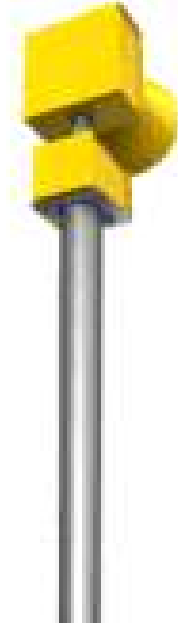
## ٦/3/1/1 الإختبارات بعد الإتمام: (Tests After Completion)

تعني الإختبارات (إن وجدت) المحددة في العقد، والتي يتم إجراؤها وفقاً لمتطلبات الشروط الخاصة، وذلك بعد تسلم الأشغال أو أى قسم منها (حسب واقع الحال) من قبل صاحب العمل.



## ٧/3/1/1 فترة الاخطار بالعيوب: (Defects Notification Period)

تعني فترة الاخطار بالعيوب في الأشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) بموجب المادة (1/11 - اتمام العمل المتبقي وإصلاح العيوب) كما هي محددة في ملحق العطاء، مع أي تمديد لها بموجب المادة (3/11 - تمديد فترة الاخطار بالعيوب) محسوبةً من تاريخ اتمام الأشغال (أو أي قسم منها) كما تم تصديقه بموجب شهادة تسلّم الأشغال وفقاً للمادة (1/10 - تسلّم الأشغال والأقسام).





## Communications

### المادة (٣/١) - الاتصالات

❖ يجب أن يكون إصدار الموافقات أو الشهادات أو القبول أو التحديدات أو الإخطارات أو الطلبات كتابةً وتسلم إلى العنوان المذكور في ملحق العطاء.

❖ لا يجوز الإمتناع عن إعطاء الموافقات والشهادات والقبول والتحديدات أو تأخير إصدارها دون سبب معقول.



## المادة (٤/١) - القانون واللغة

### Law and Language

**01** يجب أن ينص ملحق العطاء على قانون الدولة.

**02** يجب أن ينص ملحق العطاء على لغة العقد.

**03** أهمية هذا البند أنه يتيح للطرفين اختيار القانون واللغة الحاكمين للعقد وتنفيذ الأشغال.



## المادة (٥/١) - أولوية المستندات

## Priority of Documents

❖ أولوية ترجيح المستندات يجب أن تكون كالتالي:

أ- اتفاقية العقد (إن وجدت)،

ب- خطاب القبول،

ج- خطاب العطاء،

د- الشروط الخاصة،

هـ- الشروط العامة هذه،

و- المواصفات،

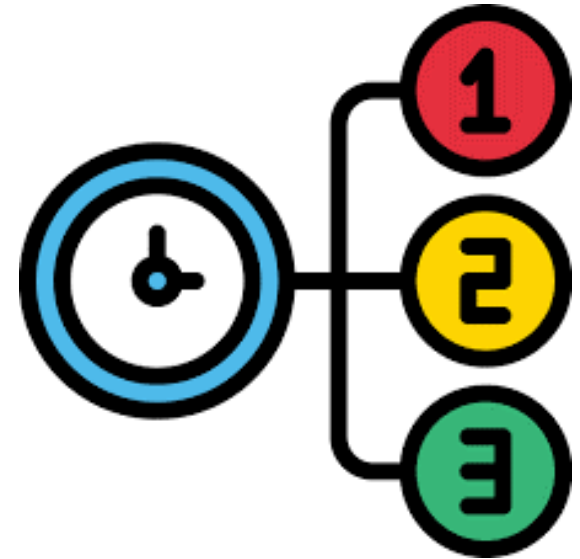
ز- الرسومات، و

ح- الجداول، وأيها مستندات أخرى تشكل جزءاً من العقد.



## Priority of Documents

في حالة وجود أي غموض أو  
تعارض بين المستندات فعلى  
المهندس إصدار التعليمات اللازمة  
بشأنها.



## المادة (٦/١) - اتفاقية العقد

## Contract Agreement



على الطرفين أن يوقعا اتفاقية العقد خلال ٢٨ يوماً من تاريخ تسلم المقاول لخطاب القبول.

اتفاقية العقد هي حسب النموذج المرفق بالشروط الخاصة.

يتحمل صاحب العمل تكاليف رسوم الطوابع والرسوم المشابهة قانوناً.

## المادة (٧/١) - التنازل (حوالة الحق)

## Assignment

لا يحق لأي طرف أن يتنازل عن  
العقد أو أي جزء منه إلا بموافقة  
مسبقة من الطرف الثاني.



# المادة (١/٨) - العناية بالمستندات والتزويد بها

## Care and Supply of Documents



- ❖ تُحفظ المواصفات والرسومات لدى صاحب العمل.
- ❖ على صاحب العمل تزويد المقاول بنسختين من العقد وكل الرسومات.
- ❖ إذا احتاج المقاول نسخاً إضافية فسيكون ذلك على نفقته.
- ❖ على المقاول الحفاظ على مستنداته.
- ❖ على المقاول توفير ٦ نسخ من كل «مستنداته» إلى المهندس.

المادة ( ١/٨) - العناية بالمستندات والتزويد بها

## Care and Supply of Documents

يجب على المقاول الاحتفاظ بنسخة واحدة على الأقل في الموقع من العقد ومستندات المقاول والرسومات وأوامر التغيير.



من حق أفراد صاحب العمل الوصول لكل المستندات المحفوظة في الموقع في كل الأوقات المناسبة.



إذا علم أي طرف بوجود خطأ أو عيب ذي طابع فني في أي مستند أعد للإستخدام في تنفيذ الأشغال فعلى هذا الطرف إخطار الطرف الآخر فوراً بذلك.





# المادة ( ٩ / ١ ) - الرسومات أو التعليمات المتأخرة

## Delayed Drawings or Instructions

❖ تنص هذه المادة على وجوب إعطاء إخطار من المقاول عند حدوث تأخير و/أو عدم إعطاء معلومات.

❖ يجب على المقاول إصدار إخطار آخر والذي يستحق المقاول بعده (إذا استمر الحال كما هو عليه) تمديداً في الوقت وتكاليفه + الربح.



المادة (١٠/١) - استخدام صاحب العمل لمستندات المقاول

## Employer's Use of Contractor's Documents

❖ يحتفظ المقاول بحق التأليف وحقوق الملكية الفكرية فيما يتعلق بمستنداته وتصميماته.

❖ يحق لصاحب العمل استخدام ونسخ وتداول «مستندات المقاول» خلال فترة عمر المشروع بشرط ارتباط ذلك بهذا المشروع فقط.



المادة ( ١١ / ١ ) - استخدام المقاول لمستندات صاحب العمل

## Contractor's Use of Employer's Documents

يحتفظ صاحب العمل  
بحق التأليف وحقوق  
الملكية الفكرية فيما  
يخص مستنداته.

المادة ( ١١ / ١ ) - استخدام المقاول لمستندات صاحب العمل

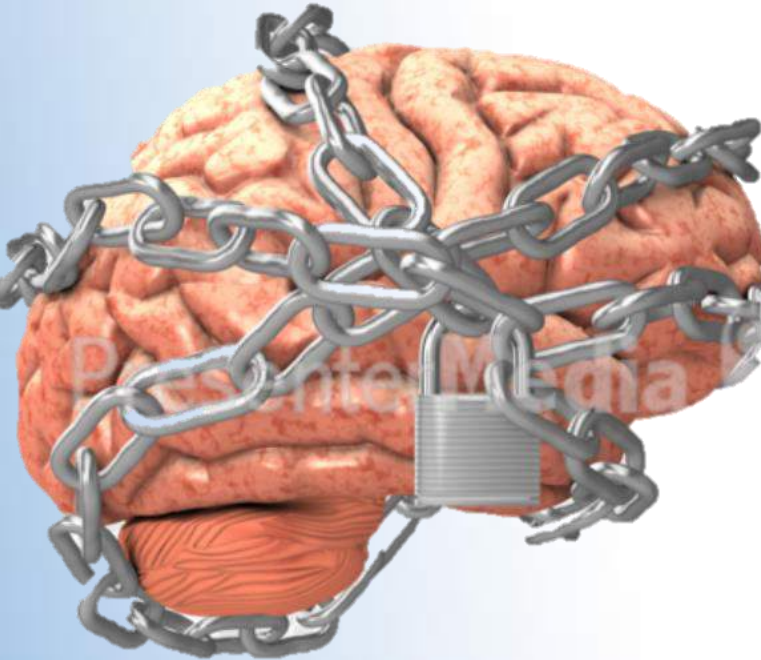
## Contractor's Use of Employer's Documents

يحق للمقاول نسخ واستخدام  
مستندات صاحب العمل لأغراض هذا  
المشروع فقط.



## المادة (١٢/١) - التفاصيل السريّة

## Confidential Details



على المقاول أن يفصح للمهندس عن جميع

التفاصيل السرية التي يحتاجها المهندس

بشكل معقول من أجل التحقق من امتثال

المقاول للعقد.

## المادة (١٣/١) - الإمتثال للقوانين

## Compliance with Laws

❖ على المقاول الإمتثال للقوانين واجبة التطبيق.

❖ يكون صاحب العمل مسؤولاً عن الحصول على التصاريح للأشغال الدائمة.

❖ إذا أخفق صاحب العمل في الحصول على التصاريح اللازمة فيجب أن يعرض المقاول عن أي أثر لذلك الإخفاق.



## المادة (١٣/١) - الإمتثال للقوانين

## Compliance with Laws



يتعين على المقاول تقديم جميع الإخطارات  
ودفع جميع الضرائب والرسوم فيما يتعلق  
بإنهاء الأشغال.



إذا أخفق المقاول في ذلك فعليه أن يعوض  
صاحب العمل من أي تبعات نتيجة ذلك  
الإخفاق.



## المادة (١٤/١) - المسؤولية المشتركة والمنفردة

## Joint and Several Liability



إذا كان المقاول شركة مشروع  
«Joint Venture» أو إتحاد شركات  
«Consortium» فيعتبر كل أعضاء  
هذا التجمع مسؤولين مجتمعين  
ومنفردين أمام صاحب العمل.

01

يقوم هذا الإتحاد بتعيين قائد لهم  
وإبلاغ صاحب العمل به.

02



# الباب الثاني

## صاحب العمل The Employer



## Right of Access to the Site

على صاحب العمل إعطاء المقاول حق الدخول إلى الموقع وحيازة جميع أجزاءه بموجب العقد.

هذا الحق للدخول والحيازة قد لا يكون مقصوراً على المقاول وحده.

يمكن حجب حق الدخول والحيازة للموقع حتى يقدم المقاول ضمان الأداء المطلوب بموجب (المادة ٤-٢).

إذا تكبد المقاول تأخيراً أو تكلفةً نتيجة لـ:

إخفاق صاحب العمل في منح حق الوصول حسب ما جاء في العقد.



## المادة (1/٢) - حق الدخول الى الموقع

### Right of Access to the Site

إذا لم يحدد الوقت فيتم ذلك في الوقت الضروري لتمكين المقاول من أداء مهامه بحسب برنامج الزمني وإذا أرسل إخطاراً إلى المهندس سيستحق المقاول تمديداً في الوقت بموجب (المادة ٨-٤) ودفعات لأي تكلفة (بما فيها ربح معقول).



لن يكون هناك تمديداً للوقت إذا فشل صاحب العمل في إعطاء حق الوصول والحيازة بسبب خطأ أو تأخير من المقاول (بما فيها التأخير في تقديم مستندات المقاول).



## المادة (٢/٢) - التصاريح أو التراخيص أو الموافقات

### Permits, Licenses or Approvals

سيساعد صاحب العمل المقاول  
(حيثما سيكون في وضع يمكنه  
من ذلك) في:

الحصول على نسخ من قوانين الدولة المتعلقة بالعقد  
مما هو غير متوفر بصورة عادية.

التقدم بطلب للتصاريح أو التراخيص أو  
الموافقات فيما يتطلبه عمل المقاول  
حسب هذه القوانين.

يطلب من صاحب العمل تقديم هذه  
المساعدة فقط إذا طلبها منه المقاول.



## المادة (٣/٢) - أفراد صاحب العمل

### Employer's Personnel

❖ سيكون صاحب العمل مسؤولاً للتأكد من أن أفراد ومقاوليه الآخرين:

■ يتعاونون مع المقاول إلى الحد المذكور في (المادة ٤-٦).

■ يلتزمون باشتراطات السلامة والصحة المذكورة في (المادة ٤-٨) من أ إلى ج.

■ يقوم بالخطوات اللازمة لحماية البيئة في الموقع وخارجه بموجب (المادة ٤-١٨).



## المادة (٤/٢) - الترتيبات المالية لصاحب العمل

### Employer's Financial Arrangements

إذا طلب المقاول ذلك فعلى صاحب العمل تقديم الإثباتات المنطقية خلال ٢٨ يوماً أن ترتيبات المالية توضح إمكانية دفع قيمة العقد بموجب الباب ١٤ .



على صاحب العمل إرسال إخطار إلى المقاول إذا نوى صاحب العمل عمل أي تغيير جوهري على ترتيباته المالية.



يمكن للمقاول إذا لم يستلم هذا الإثبات تعليق العمل أو حتى إنهاء العقد (بعد الإلتزام بالإخطارات الضرورية).



## Employer's Claims

## المادة (٥/٢) - مطالبات صاحب العمل

❖ إذا اعتبر صاحب العمل نفسه مستحقاً لأي دفعة أو تمديداً لفترة الإخطار بالعيوب (DNP) بحسب العقد فسيقوم صاحب العمل أو المهندس بإرسال إخطار إلى المقاول مع التفاصيل .

❖ على صاحب العمل إرسال الإخطار الخاص بالدفعة في أسرع مدة ممكنة عملياً بعدما أصبح صاحب العمل على دراية بالحادث أو الظروف المنشئة للمطالبة.

❖ يجب تقديم الإخطار الخاص بتمديد فترة الإخطار بالعيوب (DNP) قبل انتهاء تلك الفترة.



## Employer's Claims

## المادة (٥/٢) - مطالبات صاحب العمل

يجب على صاحب العمل تقديم إثبات أحقيته بما في ذلك أساس المطالبة وتفاصيل التعويض المطلوب، بمجرد استلامه للإخطار سيقوم المهندس بعمل تحديد بموجب (المادة ٥-٣).



يمكن تضمين أي مبلغ مستحق بموجب (المادة ٢-٥) كتخفيض في قيمة العقد أو في شهادات الدفع (المستخلصات).



صاحب العمل غير مخول بإجراء المقاصة بالخصم من أي مبلغ تم تصديقه أو التقدم بأي مطالبة أخرى إلا وفقاً لتحديدات المهندس.



لا تتطلب الدفعات المستحقة لصاحب العمل مقابل الخدمات بموجب (المادة ١٤-٩) أو المعدات بموجب (المادة ٤-٢) لأي إخطار.





# الباب الثالث

## المهندس

## The Engineer



## المادة (1/3) - واجبات وصلاحيات المهندس

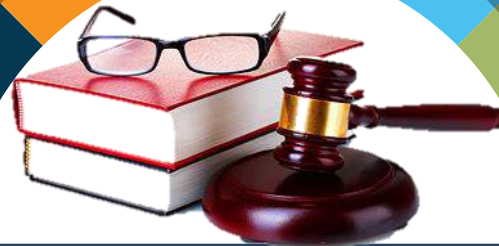
## Engineer's Duties and Authority

إن سلطة المهندس في أداء عمله صادرة من مستندات العقد إما نصاً أو بما يفهم منها من سلطات ضرورية نابعة من النص.

على المهندس القيام بالوظائف المحددة في العقد ولكن ليس لديه السلطة لتعديل العقد.

يجب على صاحب العمل تعيين المهندس «الاستشاري»

هناك سلطة إضافية لبعض الأفعال الإضافية يُطلب فيها موافقة المالك ويجب تضمينها في الشروط الخاصة.



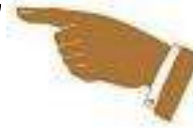
المادة (1/3) - واجبات وصلاحيات المهندس

## Engineer's Duties and Authority

يعمل المهندس نيابةً عن صاحب العمل.



لا يُعفي أي فعل أو امتناع عن فعل من  
المهندس أياً من صاحب العمل أو  
المقاول من أي إلتزامات أو مسؤوليات  
بموجب العقد.



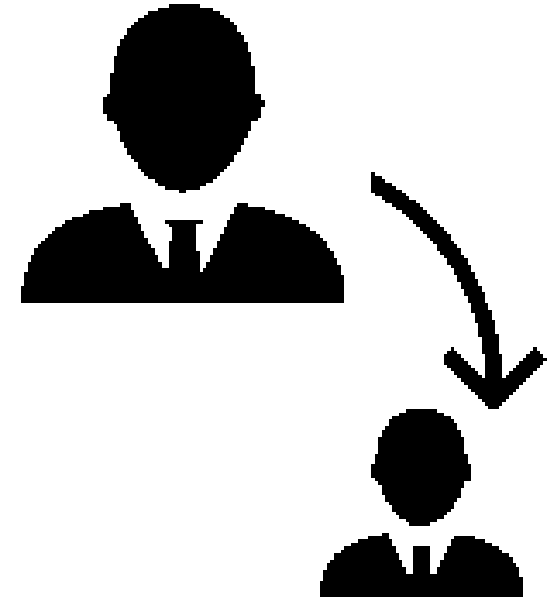
## المادة (٢/٣) - التفويض من قبل المهندس

### Delegation by the Engineer

يحق للمهندس تفويض بعض أعماله إلى أي من مساعديه أو إلى «المهندس المقيم».

هذا التفويض يجب أن يكون كتابةً ويحدد مدى الوظائف المفوض بها.

لا يحق للمهندس تفويض «تحديداته» بموجب (المادة ٣-٥) إلا إذا اتفق صاحب العمل والمقاول على ذلك.



# Instructions of the Engineer

1

يجب على المقاول الالتزام بالتعليمات الصادرة من المهندس (أو أي من مساعديه المفوضين) بموجب (المادة ٢-٣).

2

يجب أن تكون هذه التعليمات كتابةً (كلما كان ذلك ممكناً).

4

إذا اعتبر المقاول أن هذه التعليمات تمثل أمراً تغييرياً فيجب عليه الرد بموجب (المادة ١٣-٣).

3



إذا كانت التعليمات شفاهيةً فستصبح تعليمات كتابيةً إذا أكدها المقاول كتابةً خلال يومين إلا إذا رد المهندس بخلاف ذلك خلال يومين.

## المادة (3/4) - استبدال المهندس

### Replacement of the Engineer



- ❖ إذا نوى صاحب العمل تبديل المهندس فعليه إعطاء المقاول إخطاراً قبل ٢٤ يوماً.
- ❖ على صاحب العمل إيجاد بديل آخر إذا أثار المقاول اعتراضات منطقية على البديل المقترح.

## Determinations

## المادة (3/5) - التحديدات

إذا طلب المقاول من المهندس عمل «تحديد»  
فعلى المهندس استشارة الطرفين للوصول  
لإتفاق.

**DETERMINATION**

إذا لم يصل الطرفان إلى اتفاق فإن من واجب  
المهندس إعطاء تحديد عادل بموجب العقد مع  
الأخذ في الإعتبار كل الظروف ذات الصلة بهذا  
العمل.